

# Instructions de service et de montage

## Dietz Soufflante

SB 80; SB 100; SB 120

**Lire et observer les instructions de service et de montage, les consignes de sécurité et la déclaration de montage avant la mise en service**

Édition : 10/2015  
Remplace la version des instructions de service de : 01/2012

### 1. Emploi

Les présentes instructions de service contiennent des consignes d'utilisation élémentaires et spéciales valables également pour une utilisation dans les atmosphères explosives et qui doivent être observées lors de l'implantation, de l'exploitation, de la surveillance et de l'entretien. Lisez attentivement ces consignes de sécurité et avertissements avant de procéder à l'installation ou à la mise en service des moteurs triphasés DIETZ. Conservez les présentes instructions à portée de main. Vous devez garantir que toute personne devant effectuer des travaux sur les moteurs puisse consulter ces instructions à tout moment. En complément des présentes instructions, il faut également mettre à disposition les instructions de service dans le sens de la Loi relative à la protection sur le lieu de travail et du Règlement relatif à l'utilisation des équipements.

Le moteur triphasé, les instructions de service même et les informations sur la plaque signalétique se rapportent au volume de livraison Dietz-motoren défini par notre confirmation de la commande.

Les symboles de sécurité suivants sont utilisés entre autres dans les textes ci-après.

Les symboles de sécurité suivants sont utilisés entre autres dans les textes ci-après.

#### 1.1. Symboles utilisés

##### Avertissement général

Ce symbole indique surtout les risques pour la vie et la santé des personnes. Qui plus est, des risques pour la machine, le matériel et l'environnement sont également possibles

# Bedienings- en montagehandleiding

## Dietz Blower

SB 80; SB 100; SB 120

**Vóór de inbedrijfname moeten de bedienings- en montagehandleiding, de veiligheidsinstructies en de inbouwverklaring gelezen en gevolgd worden.**

Uitgavedatum: 10/2015  
Vervangt bedieningshandleiding van: 01/2012

### 1. Toepassing

Deze bedieningshandleiding bevat fundamentele en speciale aanwijzingen voor het gebruik, ook in explosiegevaarlijke zones, die bij de opstelling, werking, bewaking en het onderhoud in acht moeten worden genomen. Lees deze veiligheids- en waarschuwingeninstructies zorgvuldig door, voordat u met de installatie of de inbedrijfstelling van de DIETZ-driefasemotoren begint. Deze handleiding moet toegankelijk worden bewaard. Er moet gewaarborgd zijn dat alle personen die werkzaamheden aan de motoren moeten uitvoeren, deze handleiding op ieder gewenst moment kunnen inzien. Aanvullend op deze handleiding moeten ook bedieningsinstructies ter beschikking worden gesteld m.b.t. de wet op de arbeidsbescherming en het gebruiksvoorschrift voor bedrijfsmiddelen.

De driefasemotor, de bedieningshandleiding zelf en de gegevens op het typeplaatje hebben betrekking op de in onze opdrachtbevestiging vastgelegde leveringsomvang van Dietz-motoren.

In de navolgende teksten worden onder andere de volgende veiligheidssymbolen gebruikt.

In de navolgende teksten worden onder andere de volgende veiligheidssymbolen gebruikt.

#### 1.1. Gebruikte symbolen

##### Algemene waarschuwing



Dit symbool geeft met name gevaren voor het leven en de gezondheid van personen aan. Daarnaast kunnen er ook gevaren voor de machine, materiële zaken en het milieu ontstaan.

#### Avertissement contre une haute tension dangereuse

Ce symbole indique surtout les risques pour la vie et la santé des personnes liés aux tensions électriques. Le non-respect de ces indications peut entraîner des blessures graves voire mortelles.



#### Waarschuwing voor gevaarlijke hoge spanning

Dit symbool geeft met name gevaren voor elektrische spanningen voor het leven en de gezondheid van personen aan. Worden deze aanwijzingen niet in acht genomen, kan dit tot zware verwondingen leiden en zelfs de dood tot gevolg hebben.

#### Avertissement contre des blessures aux mains

Ce symbole indique l'interdiction de toucher les surfaces chaudes ou les pièces en rotation. Il y a risque d'aspiration des vêtements ou de parties du corps dû à la dépression. Les conséquences peuvent en être des blessures graves voire mortelles.



#### Waarschuwing voor handletsel

Dit symbool geeft aan dat hete oppervlakken of roterende delen niet mogen worden aangeraakt. Door de onderdruk bestaat het gevaar dat kledingstukken of lichaamsdelen worden aangezogen. Dit kan tot zware verwondingen leiden en zelfs de dood tot gevolg hebben.

#### Attention

Notez également qu'un symbole de sécurité ne pourra jamais remplacer le texte d'une consigne de sécurité !

#### Let op

Een veiligheidssymbool kan nooit de tekst van een veiligheidsinstructie vervangen!

#### 1.2 Consignes de sécurité

Lisez attentivement les consignes de sécurité et les avertissements avant l'installation et la mise en service de cette soufflante.

#### 1.2 Veiligheidsinstructies

Lees vóór de installatie en de inbedrijfstelling van deze blower zorgvuldig deze veiligheidsinstructies en waarschuwingsaanwijzingen door.

Seul un personnel qualifié est habilité à installer, raccorder, mettre en service, maintenir et entretenir cette soufflante Dietz. L'exploitant est tenu de définir clairement les responsabilités, les compétences, ainsi que la surveillance du personnel.



Deze Dietz-blower mag alleen door gekwalificeerd vakpersoneel geïnstalleerd, aangesloten en onderhouden worden, in werking worden gezet en in stand worden gehouden. De verantwoordelijkheid, competentie alsmede de controle van het personeel, moet door de exploitant eenduidig zijn geregeld.

Cet appareil fonctionne avec des tensions électriques élevées et entraîne des pièces mécaniques en rotation représentant un danger. Le non-respect de ces consignes peut entraîner des dégâts matériels et des blessures graves voire mortelles.



Dit apparaat werkt op een hoge elektrische spanning en drijft gevaarlijke, draaiende, mechanische onderdelen aan. Het niet in acht nemen van deze aanwijzingen kan materiële schade, zware verwondingen of zelfs de dood tot gevolg hebben.

Selon le réglage du convertisseur de fréquence, un redémarrage automatique peut se produire lors de la réactivation de la tension, p. ex. à la suite d'une panne d'alimentation.



Afhankelijk van de frequentieomvormer kan bij het opnieuw inschakelen van de voeding, bijv. na een stroomuitval, een automatische herstart plaatsvinden.

Les bornes de raccordement peuvent continuer à conduire des tensions élevées dangereuses même lorsque le convertisseur de fréquence est hors tension. Un contact avec les pièces conductrices de tension peut représenter un danger de mort même après la mise hors tension.



De aansluitklemmen kunnen ook bij een uitgeschakelde frequentieomvormer onder een gevaarlijk hoge spanning staan. Het aanraken van spanningvoerende delen kan ook na het loskoppelen van het net levensgevaarlijk zijn.

Avant d'effectuer des modifications du câblage, tenez compte du fait que les condensateurs du circuit intermédiaire à tension continue du convertisseur de fréquence ne se déchargent que lentement après la coupure.

Als u veranderingen aan de bedrading aanbrengt, dient u er rekening mee te houden dat de condensatoren van het gelijkspanningstussencircuit van de frequentieomvormer, na het uitschakelen van het net, zich slechts langzaam ontladen.

Par conséquent, attendez au moins 10 minutes après la mise hors tension.

Daarom moet u na het uitschakelen van het net minimaal 10 minuten wachten.

Protégez la machine contre une remise en marche avant d'y effectuer des travaux.

Bij werkzaamheden aan de machine moet deze worden beveiligd tegen opnieuw inschakelen.

La température du boîtier peut dépasser 100°C pendant le fonctionnement de la soufflante Dietz, d'où le risque de brûlures de la surface de la soufflante. Évitez de toucher les surfaces chaudes sans gants de protection.



Bij de werking van de Dietz-blower kan de temperatuur van de behuizing oplopen tot boven de 100°C. Daardoor bestaat verbrandingsgevaar als u contact maakt met het oppervlak van de blower. Hete oppervlakken mogen niet zonder veiligheidshandschoenen worden aangeraakt.

Ne mettez jamais la main dans la roue de turbine en rotation. Il y a risque d'aspiration des vêtements ou de parties du corps dû à la dépression.



Grijp nooit het roterende turbinewiel vast. Door de onderdruk bestaat het gevaar dat kledingstukken of lichaamsdelen worden aangezogen.

Dans la pratique en entreprise, il n'est possible d'assurer la sécurité que si toutes les mesures correspondantes sont prises. La planification de ces mesures et le contrôle de leur mise en œuvre relèvent de l'obligation de diligence de l'exploitant de la soufflante.

De veiligheid kan in de dagelijkse praktijk alleen worden gerealiseerd, als alle hiervoor vereiste maatregelen zijn getroffen. Het valt onder de verantwoordelijkheid van de exploitant van de blower deze maatregelen te plannen en de uitvoering hiervan te controleren.

L'exploitant doit veiller en particulier à ce que la soufflante soit utilisée uniquement conformément à l'emploi prévu et dans un état impeccable et opérationnel. Il doit également s'assurer de vérifier régulièrement le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité.

De exploitant moet er met name voor zorgen dat de blower alleen overeenkomstig de voorschriften en in onberispelijke staat wordt gebruikt en dat de veiligheidsvoorzieningen regelmatig op een correcte werking worden gecontroleerd.

Les transformations ou modifications arbitraires sont interdites.

Eigenmachtige modificaties of veranderingen zijn niet toegestaan.

## 2. Transport

Vérifiez immédiatement l'intégralité et l'intégrité de la livraison en présence du livreur.

## 2. Transport

Controleer de levering a.u.b. onmiddellijk en in het bijzijn van degene die de goederen heeft geleverd op volledigheid en schade.

### Transporter les soufflantes Dietz avec la plus grande minutie !

Un transport inadéquat, comme p. ex. une dépose brusque et coincée, peut entraîner :

- Le coincement des roues de turbine
- La déformation des arbres
- L'endommagement des paliers

### Dietz-blower zeer zorgvuldig transporteren!

Ondeskundig transport, zoals bijv. het hard of schuin neerzetten, kan o.a. leiden tot het:

- vast gaan zitten van de turbineschoepen;
- vervormen van de assen;
- ontstaan van lagerschade.

Utilisez l'œillet de transport situé sur le moteur pour le transport de la soufflante.

Voor het transport van de blower het draagoog op de motor gebruiken.

### 2.1 Entreposage

Observez impérativement les points suivants pour l'entreposage de la soufflante :

- Entrez la soufflante uniquement dans son emballage, ou complétez-la en fonction des influences extérieures.
- L'entrepôt doit être sec et exempt de poussière et ne pas présenter une humidité de l'air élevée (<70%).
- La température admissible de l'entrepôt se situe entre -10°C et +40°C.

### 2.1 Tussenopslag

Bij de tussenopslag van de blower moet u per se de volgende punten in acht nemen:

- De blower alleen ingepakt opslaan resp. aanpassen aan de invloeden van buiten.
- De opslagplaats moet droog en stofvrij zijn en mag geen hoge luchtvochtigheid (<70%) hebben.
- De toegestane temperatuur in de opslagruimte moet tussen de -10°C en +40°C bedragen.

En cas d'arrêts prolongés, mettre régulièrement la soufflante brièvement en service afin d'éviter un endommagement des paliers dû à la contrainte mécanique ou à la pénétration d'humidité. Vérifiez les supports du moteur après une longue durée d'entreposage.

Bij langere stilstandtijden moet de blower regelmatig kort worden ingeschakeld, om schade aan het lager door mechanische belasting of het binnendringen van vocht te voorkomen. Na een langere opslag moeten de motorlagers worden gecontroleerd.

### 3. Installation / Montage mécanique

Seuls des techniciens sont habilités à effectuer le montage dans le respect des présentes instructions de service et des prescriptions en vigueur.

Remontez, directement après le montage (et avant le raccordement électrique), les dispositifs de protection qui ont été démontés pour les travaux de montage.

Montez la soufflante de manière à ce qu'une stabilité soit garantie à tout moment pendant le fonctionnement. Fixez la soufflante uniquement sur le pied du moteur. Faites tourner la soufflante uniquement en position horizontale.

Un amortissement des masses à d'autres endroits endommage la soufflante et compromet la sécurité.

**Ne renoncer au montage d'une grille de protection que si le montage d'une tuyauterie, d'un filtre ou autres garantit une protection suffisante contre les contacts.**

Positionnez les soufflantes de façon à garantir une ventilation suffisante du moteur. La température maximale admissible de l'air de refroidissement s'élève à 40°C. La température maximale du fluide de transport est de 65°C. La soufflante ne doit en aucun cas tourner à plein régime. Cela entraînerait des températures élevées qui pourraient endommager les supports du moteur. Le débit volumétrique doit s'élever à 10 % minimum du débit volumétrique indiqué sur la plaque signalétique.

### 4. Lieu d'implantation

- Le type, la structure, la température ambiante et le milieu ambiant du lieu d'implantation doivent être adaptés à la soufflante concernée.
- Le soubassement doit être plan et avoir une force portante suffisante.
- Une implantation en plein air ou le transport d'air très humide ne sont pas autorisés.
- Il faut absolument veiller à ce que les pièces de l'installation ne transmettent pas de force ni d'oscillations vers la soufflante.
- Utilisez des tubulures de raccordement flexibles et résistantes à la température pour les raccords de tuyaux.
- Si une dilatation thermique importante est escomptée, utilisez une liaison coulissante ou des tubulures élastiques résistantes à la chaleur (compensateurs).

### 5. Raccordement électrique

Raccordement électrique conformément aux instructions de service pour les moteurs triphasés et les consignes de sécurité jointes

Observez les consignes d'installation et de sécurité générales pour l'installation électrique.



### 3. Mechanische installatie / montage

De montage mag alleen door vakkrachten worden uitgevoerd met inachtneming van deze bedieningshandleiding en de geldende voorschriften.



Breng de veiligheidsvoorzieningen, die vóór de montagewerkzaamheden zijn gedemonteerd, onmiddellijk na de montage (en vóór de elektrische aansluiting) weer aan.

De blower zo monteren dat de stabiliteit tijdens de werking op ieder gewenst moment is gewaarborgd. Bevestig de blower alleen aan de motorvoet. De blower mag alleen in horizontale positie worden gebruikt.

Het opvangen van de massa op een andere plaats leidt tot beschadiging van de blower en brengt de veiligheid in gevaar.

**Een veiligheidsrooster kan alleen worden weggelaten, als door het aanbrengen van een buisleiding, een filter of vergelijkbaar een toereikende aanraakbeveiliging kan worden gewaarborgd.**

De blowers moeten zo worden opgesteld dat voor een toereikende motorventilatie is gezorgd. De maximale toegestane koelluchttemperatuur van de motor is 40°C. De maximale temperatuur van het te verpompen medium is 65°C. De blower mag niet in volledig gesmoorde toestand worden gebruikt. Dit kan leiden tot te hoge temperaturen, waardoor de motorlagers kunnen worden beschadigd. De volumestroom moet minimaal 10% zijn van de volumestroom die op het typeplaatje is aangegeven.



### 4. Opstellingsplaats

- De opstellingsplaats moet qua type, eigenschap, omgevingstemperatuur en omgevingsmedium voor de desbetreffende blower geschikt zijn.
- De onderconstructie moet vlak en een toereikende draagcapaciteit hebben.
- Een opstelling buiten of het transport van zeer vochtige lucht is niet-toegestaan.
- De installatieonderdelen mogen geen kracht of trillingen overbrengen op de blower.
- Gebruik flexibele buisaansluitingen en temperatuurbestendige verbindingstukken.
- Bij een te verwachten sterke warmte-uitzetting, dienen schuifverbindingen of hittebestendige elastische steunen (compensatoren) te worden gebruikt.



### 5. Elektrische aansluiting

De elektrische aansluiting moet overeenkomstig de bijgevoegde bedieningshandleiding van driefasemotoren en veiligheidsinstructies worden uitgevoerd.

Bij de elektrische installatie moeten de algemene installatievoorschriften en veiligheidsinstructies in acht worden genomen.

## En Allemagne

- VDE0100** Disposition relative à la configuration d'installations à courant fort avec des tensions nominales pouvant atteindre 1000 V.
- VDE0113** Dispositions relatives à l'équipement électrique de machines de traitement et d'usage.
- VDE0160** Équipement d'installations à courant fort de matériel électronique

C'est à l'utilisateur qu'incombe la responsabilité de l'implantation et du raccordement de la soufflante avec les câbles, fusibles et autres appareils et pièces conformément aux règles en vigueur dans le pays d'implantation. Afin d'éviter des dérangements, il convient de prendre des mesures préventives dans les installations de commutation et de commande reliées à l'appareil ou avoisinantes.

- Les bobines de contacteurs, relais etc. doivent être connectés à des circuits RC ou à des diodes.
- Les circuits de commande et de mesure posés doivent être blindés.
- Posez les câbles perturbateurs (p. ex. boucles de commande de puissance et de contacteur) séparément des câbles de commande et à une distance minimale de 30 cm de ceux-ci.
- Si nécessaire, séparez les connexions galvaniques perturbatrices.

Si un fonctionnement en toute sécurité ne peut plus être garanti, l'appareil doit être mis hors tension et sécurisé contre toute utilisation involontaire.



L'installation électrique de la soufflante et des composants est exclusivement réservée au personnel formé et qualifié, dans le respect des présentes instructions de service et des prescriptions en vigueur.

Observez les normes et directives suivantes :

- CEI 364 / DIN VDE 0100 ; DIN 50110-1 / VDE 0105-1 ; DIN EN 60204-1 / VDE 0113-1.
- Prescriptions locales des opérateurs énergétiques.
- Installez les dispositifs conformément à EN 60204 / DIN VDE 0113 pour la protection contre un démarrage inopiné (p. ex. interrupteur de révision verrouillable).

## 6. Raccordement du moteur

Effectuez le raccordement du moteur conformément au schéma de raccordement fourni.

Sécurisez les moteurs avec interrupteur bimétallique intégré via le convertisseur de fréquence.

Dans tous les cas, observez les limites de puissance prédéfinies par l'opérateur énergétique compétent.

## In Duitsland

- VDE0100** Voorschrift voor het opstellen van sterkstroominstallaties met nominale spanningen tot 1000 V.
- VDE0113** Voorschriften voor de elektrische uitrusting van be- en verwerkingsmachines.
- VDE0160** Uitrusting van sterkstroominstallaties met elektronische bedrijfsmiddelen

De gebruiker moet er voor zorgen dat de blower samen met kabels, beveiligingen en andere apparaten en onderdelen, overeenkomstig de desbetreffende regels, in het land van plaatsing opgesteld en aangesloten wordt. Om storingen te voorkomen, moeten voorzorgsmaatregelen worden getroffen in de schakel- en besturingsinstallaties die met het apparaat zijn verbonden of zich in de buurt bevinden.

- Spoelen van beveiligingen, relais enz. moeten met RC-geleiders of dioden worden uitgerust.
- Besturings- en meetcircuits moeten met afgeschermd bekabeling worden geïnstalleerd.
- Storende leidingen (bijv. vermogens- en veiligheidsbesturingscircuits) moeten van besturingsleidingen worden gescheiden en op een afstand van minimaal 30 cm worden geïnstalleerd.
- Storende galvanische verbindingen moeten eveneens worden gescheiden.

Als verwacht wordt dat een werking van het apparaat zonder gevaar niet meer mogelijk is, moet het apparaat buitenwerking worden gesteld en beveiligd worden tegen per ongeluk inschakelen.



De elektrische installatie van de blower en de componenten mag alleen door geschoold vakpersoneel met inachtneming van deze bedieningshandleiding en de geldende voorschriften worden uitgevoerd.

De volgende normen en richtlijnen moeten in acht worden genomen:

- IEC 364 / DIN VDE 0100; DIN 50110-1 / VDE 0105-1; DIN EN 60204-1 / VDE 0113-1.
- Plaatselijke voorschriften van het energienetwerkbedrijf.
- Ter bescherming voor een onverwachte aanloop, inrichtingen overeenkomstig EN 60204 / DIN VDE 0113 installeren (bijv. afsluitbare revisieschakelaar).

## 6. Motoraansluiting



De motoraansluiting moet overeenkomstig het bijgevoegde aansluitschema worden uitgevoerd.

Motoren met een ingebouwde bimetaalschakelaar voor het beveiligen van de frequentieomvormer.

Neem in ieder geval de voorgeschreven vermogensbegrenzings in acht van het verantwoordelijke energienetwerkbedrijf.

## 7. Contrôle de sécurité

- Vérifiez si tous les dispositifs de protection mécaniques et électriques sont montés et raccordés.
- Si, en raison du type d'utilisation de la soufflante, les ouvertures d'admission et de sortie, ainsi que l'arbre d'entraînement et d'autres pièces rotatives sont librement accessibles, les dispositifs de protection doivent être montés conformément à DIN EN ISO 13857 ! Les grilles de protection correspondantes sont disponibles en accessoires et doivent faire l'objet d'une commande expresse.
- Si la température à la surface des pièces accessibles de la soufflante dépasse +70°C (DIN EN ISO 13732-1), il faut monter des dispositifs de protection séparateurs. Effectuez les vérifications suivantes avant les mises en service:
- Vérifiez la présence de corps étrangers (outils, petites pièces etc.) dans le système de conduits et dans la soufflante.
- Tournez la roue de turbine à la main avec des gants de protection correspondants pour en vérifier la rotation libre.
- Vérifiez si le réglage du convertisseur de fréquence correspond aux valeurs de la soufflante ou de la plaque signalétique.
- Vérifiez le fonctionnement des organes de régulation raccordés.
- Fermez les ouvertures de révision (le cas échéant).

## 8. Mise en service

Mettez la soufflante en service uniquement si tous les dispositifs de protection sont montés !

### Attention :

Utilisez la soufflante Dietz exclusivement sur un convertisseur de fréquence autorisé par la société Dietz-motoren conformément aux données de la plaque signalétique.

### 8.1 Marche d'essai

Mettez la soufflante brièvement en marche (5 Hz max.) et vérifiez le sens de rotation de la roue par rapport à la flèche d'indication située sur la soufflante. Si le sens de rotation est incorrect, inversez les pôles du moteur dans le respect des consignes de sécurité.

### 8.2 Vérification du courant absorbé

Une fois la vitesse de fonctionnement de la soufflante atteinte, mesurez immédiatement le courant absorbé et comparez-le au courant nominal du moteur indiqué sur la plaque signalétique du moteur ou de la soufflante. Procédez à une mise hors tension immédiate si la surintensité persiste.

### 8.3 Vérification du fonctionnement silencieux

Vérifiez le fonctionnement silencieux de la soufflante. Assurez-vous qu'aucune oscillation ou vibration inhabituelle n'est perceptible. Vérifiez la présence de bruits atypiques générés par les roulements à rouleaux.



## 7. Veiligheidscontrole

- Controleer of alle mechanische en elektrische veiligheidsvoorzieningen aangebracht en aangesloten zijn.
- Zijn de invoer- en uitvoeropeningen door het type toepassing van de blower en de aandrijf-as of andere draaiende onderdelen vrij toegankelijk, moeten er overeenkomstig DIN EN ISO 13857 veiligheidsvoorzieningen worden aangebracht! Geschikte veiligheidsroosters zijn als toebehoren leverbaar en moeten nadrukkelijk worden besteld.
- Als de oppervlaktetemperatuur van toegankelijke onderdelen van de blower hoger wordt dan +70 °C (DIN EN ISO 13732-1), moeten scheidende veiligheidsvoorzieningen worden gemonteerd. Vóór de ingebruikname moeten de volgende controles worden uitgevoerd:
- controleer het kanaalsysteem en de blower op vreemde voorwerpen (gereedschappen, kleine onderdelen, enz.);
- controleer het turbinewiel op een vrije loop, door met geschikte veiligheidshandschoenen met de hand aan het wiel te draaien;
- controleer of de instelling van de frequentieomvormer overeenkomt met de blower resp. het typeplaatje op de motor;
- controleer de aangesloten regelorganen op hun werking;
- sluit de revisieopeningen (indien aanwezig).



## 8. Inbedrijfstelling

De blower mag alleen in bedrijf worden genomen als alle veiligheidsvoorzieningen zijn aangebracht!

### Let op:

De Dietz-blower mag alleen overeenkomstig het vermogen op het typeplaatje op een door Dietz-motoren goedgekeurde frequentieomvormer worden gebruikt.

### 8.1 Testdraaien

Schakel de blower kort in (max. 5 Hz) en controleer de draairichting van de waaier door deze te vergelijken met de draairichtingspijl op de blower. Bij een verkeerde draairichting moet, met inachtneming van de veiligheidsvoorschriften, de polariteit van de motor worden veranderd.

### 8.2 Stroomopname controleren

Na het bereiken van het bedrijfstoerental van de blower moet onmiddellijk de stroomopname worden gemeten en worden vergeleken met de nominale motorstroom die op het typeplaatje van de motor of blower staat. Schakel de blower onmiddellijk uit bij een aanhoudende overstroom.

### 8.3 Op een soepele werking controleren

Controleer de blower op een soepele werking. Er mogen geen ongewone trillingen en vibraties optreden. Controleer de rollagers op ongebruikelijke geluiden.

## 9. Entretien

**Avant d'effectuer des travaux sur la soufflante, observer impérativement les points suivants**

- Débranchez le convertisseur de fréquence et attendez 10 minutes minimum. Déconnectez le moteur d'entraînement du convertisseur de fréquence !
- Attendez l'arrêt de la roue !
- Vérifiez la température de surface en raison du risque de brûlures !
- Assurez-vous qu'un démarrage incontrôlé de la soufflante est impossible pendant les travaux d'entretien (p. ex. interrupteur de révision verrouillable) !
- Avant les travaux d'entretien, prenez des mesures appropriées pour débarrasser les résidus nocifs ou dangereux transportés par le fluide de transport dans la soufflante.
- La remise en service doit être effectuée une fois les contrôles de sécurité terminés

Ne sont pas concernés les travaux ne pouvant être effectués qu'en état de marche dans le respect des prescriptions de sécurité et de prévention des accidents :

**Le non-respect de ces points peut mettre en danger la santé et la vie du personnel d'entretien.**

### Attention

Intervalles d'entretien

Après écoulement de la durée d'utilisation de la graisse un remplacement des paliers s'impose.



En cas d'arrêts prolongés, mettre régulièrement la soufflante brièvement en service afin d'éviter un endommagement des paliers dû à la contrainte mécanique ou à la pénétration d'humidité. Avant le montage, vérifiez les supports du moteur après une longue durée d'entreposage.

Vérifiez régulièrement la présence d'oscillations mécaniques sur la soufflante. La vitesse d'oscillation maximale dans le sens radial sur les paliers ou la flasque de palier du moteur est de 4,5mm/s. L'encrassement de la roue peut provoquer un balourd et des dégâts. Pour prévenir ces risques, fixez et observez des intervalles d'inspection et de nettoyage appropriés, selon l'utilisation.

S'il faut s'attendre à de l'usure ou un encrassement du carter (corrosion, abrasion, dépôts de matériau) en raison du type de fluide de transport, il est impératif de procéder à des inspections et des nettoyages réguliers. Les intervalles sont fonction des conditions d'exploitation respectives et doivent être fixés par l'exploitant.

N'utilisez pas de nettoyeur haute pression ni de nettoyeur vapeur pour le nettoyage de la soufflante !



## 9. Onderhoud

**Vóór werkzaamheden aan de blower per se de volgende punten in acht nemen**

- Koppel de frequentieomvormer los van het net en wacht minimaal 10 minuten. Koppel de aandrijfmotor los van de frequentieomvormer!
- Wacht tot de waaier stilstaat!
- Controleer de oppervlaktetemperatuur vanwege verbrandingsgevaar!
- Zorg ervoor dat een ongecontroleerd starten van de blower tijdens onderhoudswerkzaamheden niet mogelijk is (bijv. afsluitbare revisieschakelaar)!
- Schadelijke of gevaarlijke reststoffen, die door het medium in de blower aanwezig zijn, vóór de onderhoudswerkzaamheden door geschikte maatregelen verwijderen.
- Het opnieuw inbedrijfstellen vindt na de veiligheidscontroles plaats

Hiervan uitgesloten zijn werkzaamheden die alleen in de bedrijfsmodus met inachtneming van de geldige veiligheids- en ongevallenvoorschriften kunnen worden uitgevoerd:



**Bij het niet in acht nemen van deze punten ontstaan gevaren voor lijf en leden van het onderhoudspersoneel.**

### Let op

Onderhoudsintervallen

Na het einde van de vetlevensduur moet het lager worden vervangen.



Bij langere stilstandtijden moet de blower regelmatig kort worden ingeschakeld, om schade aan het lager door mechanische belasting of het binnendringen van vocht te voorkomen. Na een langere opslag moeten vóór de inbouw de motorlagers worden gecontroleerd.

De blower moet regelmatig op mechanische trillingen worden gecontroleerd. De maximale trillingssnelheid in radiale richting bij de lagers resp. op het lagerschild van de motor bedraagt 4,5 mm/s. Een vervuiling van de waaier kan onbalans en beschadigingen veroorzaken. Om deze gevaren te voorkomen, moeten afhankelijk van het gebruik geschikte inspectie- en reinigingsintervallen vastgelegd en aangehouden worden.

Als er slijtage of vervuiling van de behuizing kan worden verwacht vanwege het soort medium (corrosie, afslijting, materiaalanzettingen), moeten er op regelmatige basis inspecties en reinigingen worden uitgevoerd. De intervallen zijn afgestemd op de desbetreffende bedrijfsomstandigheden en moeten door de exploitant worden vastgelegd.

Voor het reinigen van de blower mag geen hogedrukreiniger of stoomreiniger worden gebruikt!

### 9.1 Recommandation d'entretien

Pour maintenir le fonctionnement et préserver la sécurité, nous recommandons de faire vérifier et documenter, à des intervalles réguliers, le fonctionnement et l'état des soufflantes par un personnel qualifié ou une société spécialisée.

Définissez le type, l'ampleur et les intervalles d'entretien, ainsi que les activités supplémentaires requises, en fonction de l'utilisation des soufflantes et des conditions qui prévalent dans l'entreprise du client.

### 10. Accessoires côté aspiration et côté pression

Vérifiez les tubulures élastiques (compensateurs) entre la soufflante et les pièces de l'installation à des intervalles réguliers. Des tubulures non étanches entraînent des dérangements et des risques liés aux fuites du fluide de transport et doivent être remplacées.

### 11. Pièces de rechange

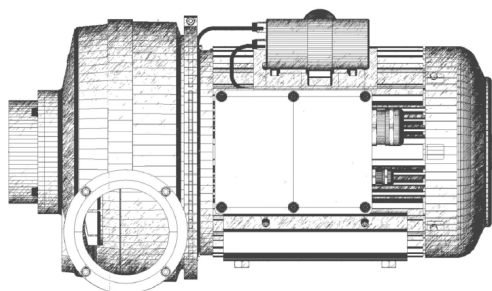
Utilisez uniquement les pièces de rechange Dietz-motoren d'origine !  
La société Dietz-motoren décline toute responsabilité pour les dommages résultant de l'utilisation de pièces d'autres marques !

### 12. Dysfonctionnements

Les écarts des états de fonctionnement normaux de la soufflante sont des signes de dysfonctionnements et doivent être immédiatement examinés par le personnel d'entretien. Les dérangements à long terme peuvent avoir pour conséquence la destruction de la soufflante et des pièces de l'installation, ainsi que des dommages corporels !

Les paliers sont par défaut lubrifiés avec une graisse haute performance résistante au vieillissement et ne nécessitent aucun entretien dans les conditions d'exploitation normales.  
Si un remplacement des paliers s'impose en raison d'une usure normale, retournez la soufflante à la société Dietz-motoren. Les intervalles dépendent des conditions d'exploitation respectives et doivent être fixés par l'exploitant.

### 13. Dispositif de regraissage automatique



### 9.1 Aanbeveling onderhoud

Om de werking en de veiligheid te handhaven, adviseren wij de blower regelmatig, door gekwalificeerde vakmensen of een kundig bedrijf, te laten controleren op zijn werking en eigenschap en deze te laten documenteren.

Het type, de omvang en de onderhoudsintervallen alsmede de hieruit voortvloeiende noodzakelijke werkzaamheden moeten afhankelijk van het gebruik van de blower en de omstandigheden ter plaatse worden vastgelegd.

### 10. Toebehoren aanzuig- en drukzijde

De elastische aansluitingen (compensatoren) tussen de blower en de onderdelen van de installatie moeten in regelmatige intervallen worden gecontroleerd. Ondichte steunen leiden tot storingen en gevaar door het uitlopend medium en moeten worden vervangen.

### 11. Reserveonderdelen

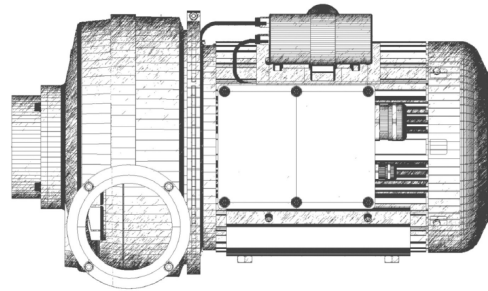
Er mogen alleen originele reserveonderdelen van Dietz-motoren worden gebruikt!  
Voor schade door gebruik van vreemde onderdelen aanvaardt Dietz-motoren geen aansprakelijkheid!

### 12. Bedrijfsstoringen

Afwijkingen van de normale bedrijfstoestanden van de blower kunnen op storingen wijzen en moeten door het onderhoudspersoneel onmiddellijk worden onderzocht. Langer aanhoudende storingen kunnen tot een totaal defect van de blower en de onderdelen van de installatie leiden en persoonlijk letsel veroorzaken!

De lagers worden standaard met een krachtig, verouderingsbestendig vet gesmeerd en zijn onder normale bedrijfsomstandigheden onderhoudsvrij.  
Als het lager als gevolg van normale slijtage moet worden vervangen, dient u de blower naar Dietz te sturen. De intervallen zijn afhankelijk van de desbetreffende bedrijfsomstandigheden en moeten door de exploitant worden vastgelegd.

### 13. Automatische nasmeerinrichting





Le dispositif de graissage automatique disponible en option pour les soufflantes Dietz à haute performance prolonge les intervalles de maintenance des soufflantes.

Le dispositif de graissage automatique est utilisé pour alimenter les paliers en lubrifiant à des intervalles définis, ce qui prolonge considérablement la durée d'utilisation de la graisse des paliers spéciaux utilisés.

Le dispositif de graissage automatique renforce, en outre, la protection des paliers spéciaux contre les impuretés ou l'humidité en provenance de l'extérieur grâce à l'alimentation de lubrifiant frais.

Nous recommandons l'utilisation des ventilateurs à haute performance Dietz de la série SB 100, SB120 en combinaison avec les convertisseurs de fréquence proposés par la société Dietz-motoren.

Dans ce cas, la commande de graissage automatique est intégrée et immédiatement opérationnelle.

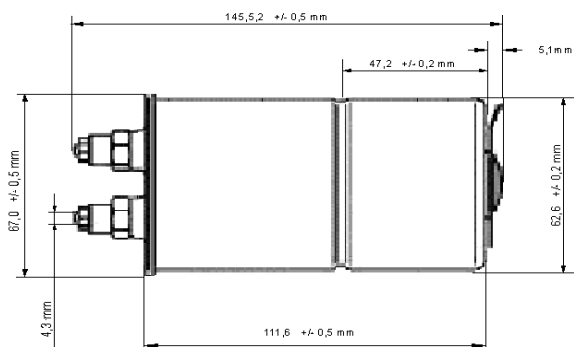
### 13.1 Caractéristiques techniques

- Dispositif de graissage électromécanique sur batterie
- Le lubrifiant est automatiquement transporté vers les points de graissage.
- Durée de fonctionnement pouvant atteindre 3 ans
- Commande par le microprocesseur intégré
- Contenance : 15 cm<sup>3</sup> de lubrifiant spécial
- Température de service : 0°C à 70°C
- Résistance élevée aux oscillations et aux chocs
- Boîtier en aluminium
- Appareil totalement étanche (IP68)

### 13.2 Description technique

Le dispositif de graissage automatique ne requiert aucune alimentation extérieure. La batterie lithium-ion intégrée peut permettre de réaliser une durée de service pouvant atteindre 3 ans. La quantité de lubrifiant par impulsion de déclenchement est réglée par défaut en usine. Un signal de 12 à 30 V CC suffit pour la commande. L'impulsion de tension pour le déclenchement du graissage automatique doit être de 15 s minimum. Cela permet d'éviter un dysfonctionnement du graissage automatique en cas de pic de tension externe. Il est recommandé de commander le graissage automatique via un signal toutes les 100 - 200 heures de service.

### 13.3 Encombrement et possibilité de fixation



De optioneel verkrijgbare automatische nasmeerinrichting voor de krachtige ventilator van Dietz, verlengt de service-intervallen van de krachtige ventilator.

Met de automatische nasmeerinrichting wordt aan de lagers, binnen de aangegeven tijdsintervallen, een nieuw smeermiddel toegevoerd, zodat de vetlevensduur van de gebruikte speciale lagers aanzienlijk wordt verlengd.

De automatische nasmeerinrichting verbetert bovendien de bescherming van de speciale lagers tegen van buiten aangevoerd vuil of vocht door het toevoeren van vers smeermiddel.

Wij adviseren de krachtige ventilatoren van Dietz van de serie SB 100, SB120 in combinatie met de door Dietz-motoren aangeboden frequentieomvormer te gebruiken. Hierbij is de automatische aansturing voor de nasmering geïntegreerd en kan onmiddellijk worden gebruikt.

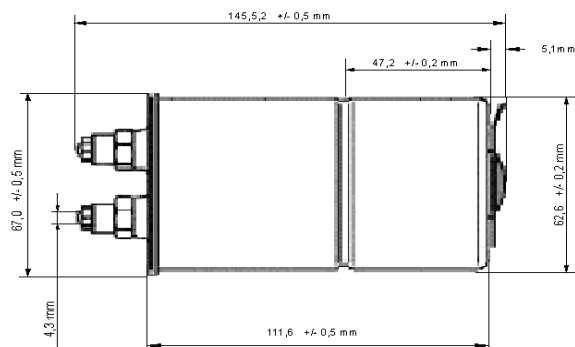
### 13.1 Technische gegevens

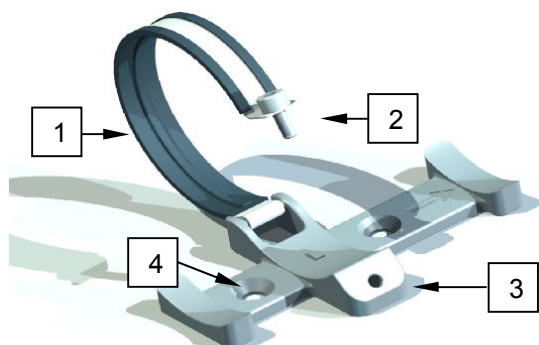
- Accu-aangedreven, elektromechanische nasmeerinrichting
- Het smeermiddel wordt automatisch naar de smeerpunten getransporteerd.
- Max. 3 jaar lang werkzaam
- Gestuurd door een geïntegreerde microprocessor
- Inhoud: 15 cm<sup>3</sup> speciaal smeermiddel
- Bedrijfstemperatuur: 0 °C tot 70 °C
- Hoge trillings- / stootvastheid
- Behuizing van aluminium
- Volledig afgedicht apparaat (IP68)

### 13.2 Technische beschrijving

De automatische nasmeereenheid heeft geen externe voeding nodig. Via de geïntegreerde lithium-ion-accu kan een bedrijfsduur tot 3 jaar worden gerealiseerd. De smeermiddelhoeveelheid per activeringsimpuls wordt af-fabriek vast ingesteld. Voor de aansturing is een signaal van 12 – 30 V DC voldoende. De spanningsimpuls voor de activering van de automatische nasmering moet minimaal 15 sec. bedragen. Daardoor wordt verhinderd dat bij een externe spanningspiek een storing van de automatische nasmering optreedt. Wij adviseren iedere 100 – 200 bedrijfsuren de automatische nasmering via een signaal aan te sturen.

### 13.3 Afmeting en bevestigingsmogelijkheid



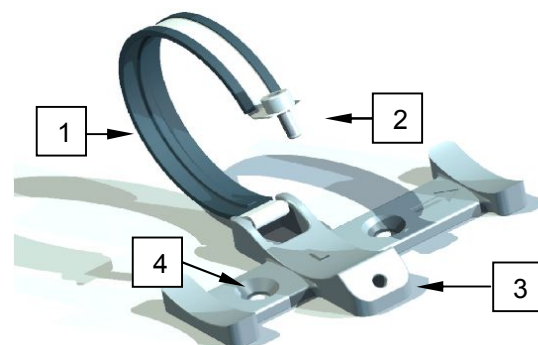


- 1 – Étrier de fixation avec poignée en caoutchouc
- 2 – Vis à tête cylindrique M5x10
- 3 – Console en aluminium
- 4 – 2 vis à tête fraisée M6 (x15)  
Distance de perçage : 45 mm

#### 13.4 Affectation des broches pour l'exploitation de l'unité avec Connecteur M12x1 avec douille de câble à 8 pôles

Contacts standard pour le fonctionnement normal

BROCHE	Affectation	Couleur
1	<b>Tension à l'entrée +14 à +30 VCC</b> La tension sur la BROCHE 1 est nécessaire seulement pour activer l'unité ! Le courant absorbé de la source de tension raccordée est ainsi très faible (typiquement <15mA). La consommation de courant dépend essentiellement du courant du récepteur raccordé à la sortie de la BROCHE 2 ou de la BROCHE 4. L'entrée est protégée contre les courts-circuits et l'inversion des polarités.	blanc
2	<b>Signal de sortie, confirmation du fonctionnement du moteur</b> Un signal High est émis sur la BROCHE 2 pendant dix secondes exactement en même temps que le fonctionnement du moteur d'entraînement (distribution). Ce signal peut par exemple être utilisé pour confirmer la fin de la distribution et / ou compter les cycles de distribution déjà effectués. La sortie sur la BROCHE 2 peut supporter une charge maximale de 200 mA et est protégée contre les courts-circuits. Un signal LOW est présent sur cette BROCHE entre les différents cycles de distribution. Dès l'application du signal sur la BROCHE 1, un bref pic est observé sur la BROCHE 2 pendant environ 7 ms. Lors d'une requête de fonctionnement du moteur par l'unité de commande de la machine (API p. ex.) ce pic ne doit en aucun cas être considéré comme confirmation du fonctionnement du moteur.	marron
3	<b>Prise de terre, Ground, (GND)</b> Cette BROCHE est connectée à la prise de terre de l'alimentation électrique / l'API.	vert



- 1 – Bevestigingsbeugel met rubberen greep
- 2 – Cilinderkopschroef M5x10
- 3 – Aluminium console
- 4 – 2 platverzonken schroeven M6 (x15)  
Boorafstand: 45 mm.

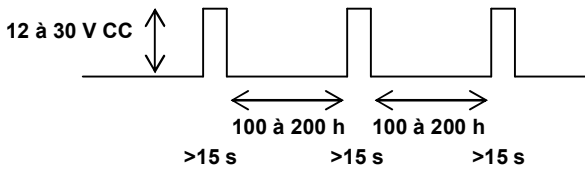
#### 13.4 Aansluitbezetting voor de werking van de eenheid met stekker M12x1 met 8-polige kabelbus

Standaardcontacten voor de normale werking

PEN	Bezetting	Kleur
1	<b>Ingangsspanning +14 tot +30 VDC</b> De spanning op PEN 1 wordt alleen gebruikt voor het schakelen van de eenheid! De stroomopname van de aangesloten spanningsbron is daardoor zeer laag (typisch <15mA). Het stroomverbruik is hoofdzakelijk afhankelijk van de stroom van de aangesloten verbruikers op de uitgang van PEN 2 resp. PEN 4. De ingang is kortsluitvast en beveiligd tegen omkering van de polariteit.	Wit
2	<b>Uitgangssignaal, bevestiging draaien van de motor</b> Gelijktijdig met het draaien van de motor van de aandrijfmotor (afgifte) wordt op PEN 2 voor exact tien seconden een high-signaal geschakeld. Dit signaal kan bijvoorbeeld voor de bevestiging van de plaatsgevonden afgifte en/of voor het tellen van de reeds uitgevoerde afgiftecycli worden gebruikt. De uitgang op PEN 2 is maximaal belastbaar met 200 mA en kortsluitvast. Tussen de afzonderlijke afgiftecycli is op deze PEN een low-signaal aanwezig. Onmiddellijk bij het plaatsen van het signaal op PEN 1, volgt op PEN 2 een korte piek van ca. 7 ms. Bij een controle van het draaien van de motor door de machinebesturing (PLC bijv.), mag met deze piek geen rekening worden gehouden bij het bevestigen van het draaien van de motor.	Bruin
3	<b>Massa-aansluiting, Ground, (GND)</b> Deze PEN wordt met de massa-aansluiting van de voeding/PLC verbonden.	Groen



### 13.5 Activation de la fonction de graissage



*Déclenchement du graissage :  
 Durée d'impulsion 15 secondes  
 minimum*

### 13.6 Première mise en service

Un cycle de démarrage initial a lieu dès l'application de la tension de commande 24 V sur la BROCHE 1 de l'appareil. Les démarrages initiaux sont censés former la pression en amont nécessaire à un graissage correct dans le système de graissage.

L'unité exécute alors en tout dix courses isolées dans des intervalles d'une minute. Elle passe ensuite au mode Impulsion programmé.

Dans le cas du programme « Commande à impulsions » les impulsions initiales des unités de graissage démarrent sous l'effet de l'impulsion initiale unique de >10 secondes et s'écoulent automatiquement, même si aucune tension externe n'est présente sur la BROCHE 1 !

Les cycles initiaux exécutés sont déduits du nombre total de cycles de graissage.

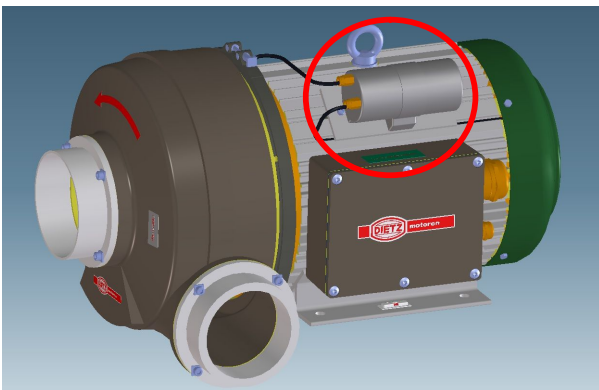
#### Attention :

La séquence décrite plus haut est déjà intégrée par la société Dietz-motoren dans la cartouche de graisse lorsque celle-ci est livrée comme unité montée sur le moteur.

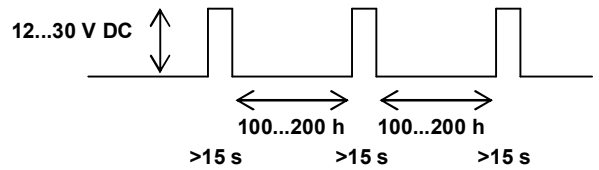
Le client se charge de la première mise en marche lorsque la cartouche est livrée comme pièce de rechange. Nous recommandons d'exécuter la séquence décrite plus haut afin de garantir un fonctionnement immédiat.

#### Exemples

#### SB 120



### 13.5 Activering van de nasmeerfunctie



*Activeren van de nasmering:  
 Pulsduur minimaal 15 seconden*

### 13.6 Eerste inbedrijfstelling

Onmiddellijk na het plaatsen van de 24 V stuurspanning op PEN 1 van het apparaat vindt de eerste aanloopcyclus plaats. De eerste aanloopcycli moeten de voor een correcte nasmering vereiste voordruk in het nasmeersysteem opbouwen. In een tijdsafstand van telkens 1 minuut voert de eenheid hierbij in totaal tien afzonderlijke slagen uit. Daarna wordt er overgeschakeld naar de geprogrammeerde impulsmodus. Bij het programma "Impulssturing" worden de eerste impulsen van de nasmeereenheden door een eenmalig uitgevoerde eerste impuls van > 10 seconden gestart en worden dan automatisch uitgevoerd, ook als er geen spanning op PEN 1 aanwezig is!

De uitgevoerde eerste cycli worden van het totale aantal nasmeercycli afgetrokken.

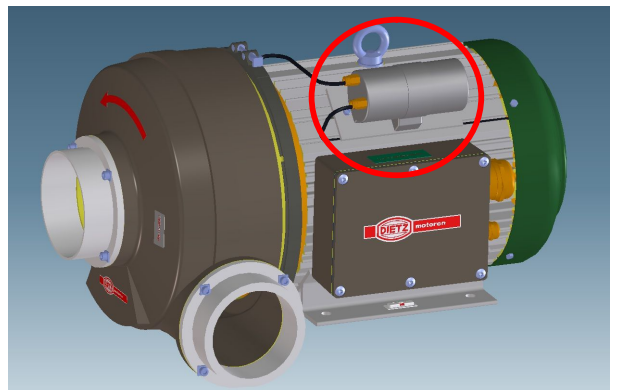
#### Let op:

Als het vetpatroon bij levering als inbouweenheid op de motor is bevestigd, is het vooraf beschreven proces al door Dietz-motoren uitgevoerd.

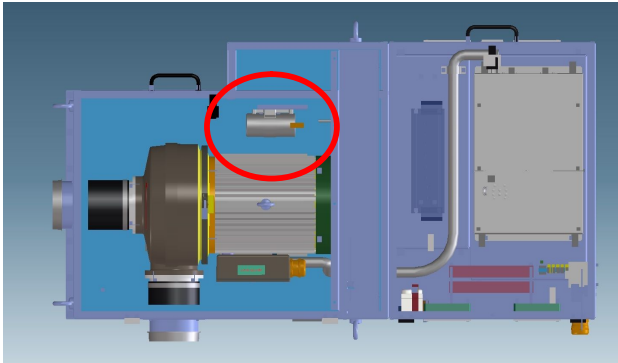
Bij de levering van het vetpatroon als reserveonderdeel vindt de eerste inbedrijfstelling bij de klant plaats. Wij adviseren het hierboven beschreven proces uit te voeren, om de onmiddellijke werking te waarborgen.

#### Voorbeelden

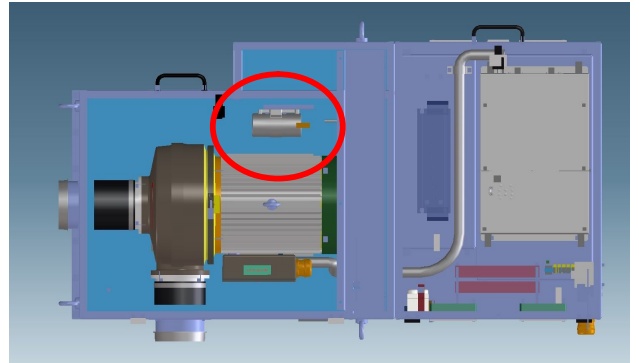
#### SB 120



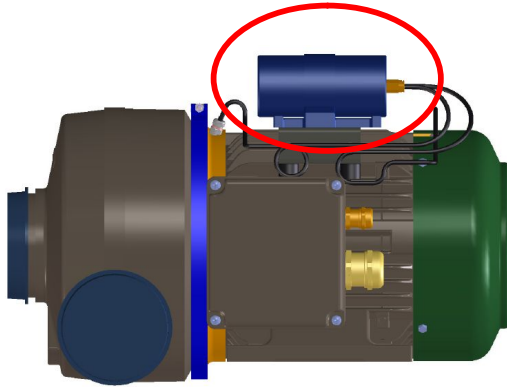
**SB 120 dans une boîte insonorisée**



**SB 120 in geluidsabsorptiebox**



**SB 100**



**SB 100**

